

TRADUCTION DE LA RÈGLE 31 DE SALOMON

Brouillon

<https://sites.google.com/site/asherhaimhalevi>

Salomon, ou plus exactement Shelomo שלמה, l'enfant de David, désigne la paix.

- ⇒ Force vitale du regard compatissant du souffle.
- ⇒ Chair transmise par le service de la joie.

Mashali משלי, les proverbes, sont les « règles ».

- ⇒ Formation de la force vitale du regard de la flamme.

La règle 31 est « Lamed-Alef », racine signifiant : « Respirer dans le silence ».

La lettrique de Lamed-Alef indique : « Élévation du maître ».

Tel est le sens du premier verset qui correspond la sortie de Mitsraïm :

« Va, sois fort ».

C'est également la négation « ne pas ». Mais ne pas quoi ? Si on ajoute un Hé, Lamed-Alef-Hé veut dire s'impatienter, se lamenter, s'inquiéter. Donc ne pas faire ça. Pourquoi Hé ? Parce que le souffle de Elohim qui forme Adam et Ève à son image. Tel est le sujet de la règle 31 qui correspond à la notion du Chidoukh des communautés juives (*Talmud Shabat 150a* et *Midrach Rabba Esther ch2*).

Pourquoi le numéro 31 et 31 versets ? Parce que $31 + 1 = 32$ est le nombre de fils des tsitsit, 8 aux 4 coins du talith, et qu'un couple c'est $32 + 32 = 64 =$ Samek-Dalet, la complétion de l'enseignement, tel que commenté au verset premier.

La traduction littérale mot-à-mot est sûrement imparfaite et contient forcément beaucoup d'erreurs, mais révèle un sens indéniablement pertinent.

La traduction standard est indiquée afin qu'on constate la différence et qu'on ne l'écoute plus, car cette règle ne raconte pas une histoire stupide, machiste et incohérente, mais un processus concret : cette règle place la femme au cœur de la Torah, au même niveau que l'homme et à égalité, selon leurs rôles respectifs.

1 Paroles du roi Lemuel. Sentences par lesquelles sa mère l'instruisit.

מלך	למואל	דברי
Il est devenu fort	[à] celui qui est dévoué à El	J'ai parlé [Shelomo]

אמו	יסרתו	אשר	משא
une mère	J'ai instruit	parce que	Révélation

« J'ai parlé » : de manière incomplète car il manque un Tav avant le Youd.

« J'ai instruit » : les paroles ont été complétées, le Youd est devenu Vav et le Tav du couple formé est présent, formant la matrice Samek du mental Resh.

2 Que te dirai-je, mon fils ? Que te dirai-je, fils de mes entrailles ? Que te dirai-je, mon fils, objet de mes vœux ?

בטני	בר	ומה	ברי	מה
de cœur à moi [attaché à la loi]	fils	et qui [est]	fils à moi	Qui [est]
		נדרי	בר	ומה
	dédié à moi [accomplissant la Doctrine]		fils	et qui [est]

3 Ne livre pas ta vigueur aux femmes, et tes voies à celles qui perdent les rois.

אל	תתן	לנשים	חילך
Ne pas	Tu donneras	aux femmes	vigueur à toi
ודרכיך	למחות	מלכין	
et chemin de vie à moi et à toi	pour effacer	pouvoir à moi	

Est le fils celui qui n'invoque pas HaShem en vain, qui n'utilise pas les lois pour faire disparaître la Torah qui ordonne de laisser une descendance instruite, que ce soit génétique ou scolaire.

4 Ce n'est point aux rois, Lemuel, ce n'est point aux rois de boire du vin, ni aux princes de rechercher des liqueurs fortes.

אל	למלכים	למואל	
Ne pas	avec les forces	de celui qui est dévoué à El	
אל	למלכים	שתו	יין
Ne pas	avec les forces	ils ont imprégné	effervescence
ולרוזנים	או	שכר	
parce que avec maitres sages et judicieux	si	il a été rassasié	[grâce aux perles de sagesse de la Torah]

C'est avec la main puissante des lois de HaShem que cela est réalisé : ce n'est pas avec les forces du dévoué, celui qui étudie et qui suit le chemin, c'est pas avec les siennes à lui, dont il pourrait se vanter, qu'ils ont imprégné en lui effervescence pour la vérité, la bonté et la justice, mais parce qu'ils sont des souverains, des maitres, des instructeurs sages et judicieux, et c'est par leur intermédiaire que l'étudiant a été rassasié de savoir et de bien, grâce aux perles de sagesse des lettres de la Torah.

5 De peur qu'en buvant ils n'oublent la loi, et ne méconnaissent les droits de tous les malheureux.

פן	ישתה	וישכח	מחקק	
Prenez garde	Il imprègnera	Il n'aura pas ignoré	pour écrire	
וישנה	דין	כל	בני	עני
Il aura dupliqué	encre, écriture	toute entière	fils	[de] affliction [oppression]

Il est écrit dans les Préceptes d'Or (Petit livre d'instruction dont il est dit qu'il est donné aux étudiants de la voie mystique qui ignorent les dangers des pouvoirs humains.) : « Peut-il y avoir béatitude quand tout ce qui vit doit souffrir ? Seras-tu sauvé et entendras-tu le monde entier gémir ? Ainsi tu as entendu ce qui fut dit ». Il n'est pas question de souffrance physique dues aux maladies, aux accidents et aux crimes, mais d'une souffrance spirituelle dont les victimes ne savent même pas qu'ils souffrent à cause de l'aberration qu'on leur procure et qu'ils transmettent, volontairement comme involontairement. Pourquoi être sauvé ? Parce que c'est la loi en vigueur. Sinon, personne ne fait rien pour aider les victimes des méchants et le monde est peuplé de hors-la-loi.

6 Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt, Et du vin à celui qui a l'amertume dans l'âme .

ויין	לאובד	שכר	תנו
et de effervescence [pour la Torah]	de destruction [des ennemis*]	Il a été rassasié	Il donnera (transmettra)

נפש	למרי
[parce qu'il est] âme vivante	à cause de douleur à lui

Les ennemis sont Mitsraïm, Amalek, Midian, Qorah, 'Hamets, etc. en lui et autour de lui.

7 Qu'il boive et oublie sa pauvreté, et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.

ועמלו	רישו	וישכח	ישתה
et labeur à lui (effort)	pauvreté à lui [besoin, médiocrité]	Il aura ignoré	Il imprègnera
	עוד	יזכר	לא
	réprimande, redressement	il mentionnera	Ne pas

{Lettrique : vision communiquée à l'étudiant}

La réprimande, c'est ce qui est personnel et qui n'est pas pertinent, et c'est pour les enfants qui ne savent pas ce qu'ils font, parce que ce n'est pas leur faute et que c'est celle des adultes qui savent - une réprimande concerne toujours un acte commis pour d'autres raison qui en sont la véritable cause.

Ainsi on mentionne tout le mal qu'on nous a fait volontairement subir et on ne mentionne pas le mal qu'on a fait involontairement subir.

8 Ouvre ta bouche pour le muet, Pour la cause de tous les délaissés.

לאלם	פיך	פתח			
à cause des forts [compassion]	parole à moi et à toi	Il (le redressement de la réprimande) a ouvert			
	חלוקה	כל בני	דין	אל	
	héritiers [de la Torah]	[sont] fils	tous	jugement	Parce que

{variante : ils transmettront}

9 Ouvre ta bouche, juge avec justice, Et défends le malheureux et l'indigent.

צדק	שפט	פיך	פתח
justice (loi)	Il a soutenu	parole à moi et à toi	Il a ouvert
	ואביון	עני	ודין
	et volonté	affliction	Il jugera

Cette répétition « Il a ouvert... » indique que pas seulement la rigueur a redressé, mais également la miséricorde].

10 Heureux qui a rencontré une femme vaillante ! Elle est infiniment plus précieuse que les perles.

אשת	חיל	מי	ימצא
Femme	vertueuse, forte, habile	Qui ?	Il trouvera

רחק	מפנינים	מכרה
Il restera	auprès des perles [de sagesse de la Torah]	Elle a été mariée (devenue perles de sagesse)

11 En elle le cœur de son époux a toute confiance ; aussi les ressources ne lui font-elles pas défaut.

בטח	בה	לב	בעלה
Il a confiance	avec elle	cœur-esprit, volonté	[de] mari à elle
ושלל	לא	יחסר	
Il abandonnera [le mal]	Ne pas	il échouera	

12 Tous les jours de sa vie, elle travaille à son bonheur : jamais elle ne lui cause de peine.

גמלתהו	טוב ולא	רע
Tu traiteras elle comme toi	et pas bien	mal
כל	ימי	חיה
Chaque	jour à moi [selon mes règles (proverbes)]	tu vivras [dans la Torah]

13 Elle se procure de la laine et du lin et accomplit sa besogne d'une main diligente.

דרשה	צמר	ופשתים
Elle a recherché	laine	et vêtements
ותעש	בחפץ	כפיה
Elle aura formé [son couple]	avec joie	Elle a accepté d'elle-même [la Torah de HaShem]

Laine : filaments des flux énergétiques du champ vital. Vêtements : enveloppes de l'âme.

14 Pareille aux vaisseaux marchands, elle amène de loin ses provisions.

כאניות	היתה
comme moi [grâce à la Torah] et lui [son amour de la Torah]	Elle est devenue
ממרחק	סוחר
à cause de éloignement [isolement nidah]	Elle vibrera

לחמה
nourriture à elle [les perles de la Torah]

תביא
J'ai apporté

15 Il fait encore nuit qu'elle est déjà debout, distribuant des vivres à sa maison, des rations à ses servantes.

לילה union à elle [le mariage dans la Torah]	בעוד pour propagation	ותקם Elle aura accompli [la Doctrine]
לביתה pour demeure à elle [son temple, son corps]	טרף nourriture	ותתן Elle aura donné
	לנערתיה pour fille à moi	וחק Et loi [de nidah]

L'homme transmet la torah à ses fils et la femme à ses filles, et plus généralement aux élèves.

16 Elle jette son dévolu sur un champ et l'acquiert ; avec le produit de son travail elle plante un vignoble.

מפרי à cause des enfants [d'Israël]	ותקחהו Elle aura écouté lui, elle	שדה domaine, maison (Israël)	זממה Elle a désiré
כרם un jardin	נטע Il a planté	כפיה Elle a accepté d'elle-même [la Torah de HaShem]	

17 Elle ceint de force ses reins et arme ses bras de vigueur.

מתניה don, présent d'elle-même	בעוז avec force	חגרה Elle a retenu
זרעותיה J'ai fait fructifier [d'abord] lui [et ensuite] elle	ותאמן Elle aura été forte	

18 Elle s'assure que ses affaires sont prospères ; sa lampe ne s'éteint pas la nuit.

סחרה profit à elle	טוב bien	כי que	טעמה Elle a perçu
נרה lampe à elle	בליל à cause de tristesse	יכבה il éteindra	לא Ne pas

Il ne délaissera pas lors de la période nidah.

19 Ses mains saisissent le rouet, ses doigts manient le fuseau.

בכישור pour réalisation [de son couple]	שלחה Elle a dirigé	ידיה Fraction d'elle-même
פלך territoire, bâton, tourbillon	תמכו Il soutiendra	וכפיה Elle acceptera d'elle-même

Il soutiendra du tourbillon au sein des chakras et malgré l'absence de contact physique temporaire.

20 Elle ouvre sa main au pauvre et tend le bras au nécessiteux.

לעני à cause de affliction	פרשה Elle a propagé	כפה Elle a accepté
לאביון avec volonté (détermination)	שלחה Elle a dirigé	וידיה Et fraction d'elle-même

21 Elle ne redoute pas la neige pour sa maison, car tous ses gens sont couverts de riches étoffes.

לביתה à cause de demeure à elle [son corps]	תירא Elle aura peur	לא Ne pas
ביתה [de la] demeure à elle	כל l'ensemble	כי jusqu'à
	שנים écarlates	משלג À cause de blancheur
		לבש Il a mis des habits

22 Elle se brode des tapis. Lin fin et pourpre forment ses vêtements.

לבושה vêtement à elle	וארגמן et pourpre	שש blanche	לה à elle	עשתה il a offert	מרבדים Couvertures
---------------------------------	-----------------------------	----------------------	---------------------	----------------------------	------------------------------

Le rouge et le blanc alchimique de la croix de la moelle épinière et de l'artère pulmonaire qui se joignent au thymus.

בעלה [qu'il est] mari à elle.	בשערים à cause des ouvertures	נודע Vous (les juges) saurez
ארץ [repos de la] terre (Lettrique : espace de l'incarnation juste)	זקני barbe à lui	עם avec
		בשבתו Parce que [cela {mari}] il célébrera [shabat]

C'est-à-dire que l'homme et la femme sont biologiquement devant HaShem mariés lorsqu'il y a relation charnelle par les ouvertures de l'engendrement à elle et lui, et non par les autres. Il y a là en effet une réaction biochimique entre les champs magnétiques cellulaires et les fluides organiques mâle et femelle.

24 Elle confectionne des tissus, qu'elle vend, et des ceintures, qu'elle cède au marchand.

סדין

Drap, tunique, chemisier de lin

וּחְגוֹר

וּתְמַכֵּר

עֲשֵׂתָהּ

Il retiendra [sa vitalité ח]

Elle aura livré [ses eaux מ]

Il a offert [sa vision ע]

לְכַנְעֵנִי

נָתַנָּהּ

à cause des cananéens [pour les vaincre]

Elle a donné [son pouvoir נ]

[Résumé de la règle pour] Entourer d'énergie [ovule, trompe, spermatozoïde et œuf]. Il a offert [sa vision]. Elle aura livré [ses eaux]. Il retiendra [sa vitalité]. Elle a donné [son pouvoir]. À cause des cananéens [pour les vaincre, les déposséder et les chasser de la terre occupée illégalement].

סִדָּן signifiant entourer et ח énergie, on peut lire : « Entourer d'énergie », ce qui décrit ce dont il est question dans le texte.

On peut également considérer que מ désigne un ovule, ר une trompe, י un spermatozoïde et נ un œuf fécondé.

25 Parée de force et de dignité, elle pense en souriant à l'avenir.

לְבוּשָׁהּ

וְהִדְרָהּ

עֲזָהּ

vêtement à elle

et splendeur

Éclat

אֶחָרוֹן

לְיוֹם

וּתְשַׁחֵק

premier [né] de lui et de nous

à cause du jour

Elle aura été souriante

26 Elle ouvre la bouche avec sagesse, et des leçons empreintes de bonté sont sur ses lèvres.

בְּחִכְמָהּ

פִּתְחָהּ

פִּיהָ

avec sagesse, habileté

elle a gravée

Parole à moi [Shelomo]

לְשׁוֹנָהּ עָלָיו

חֶסֶד

וּתּוֹרָתָהּ

langage à elle

grâce à

bonté, bienveillance

et ses lois (à elle)

Sa parole dirigée vers ses enfants.

27 Elle dirige avec vigilance la marche de sa maison, et jamais ne mange le pain de l'oisiveté.

בֵּיתָהּ

הַלִּיכוֹת

צוּפִיָּהּ

demeure à elle [grossesse]

évolutions

Ils observent [lui et elle]

תֹּאכַל

לֹא

עֲצֻלוֹת

וּלְחֶם

elle mangera

ne pas

lentes, grasses

afin que nourriture

Des données scientifiques indiquent qu'une nourriture grasse entraîne l'apparition de maladies chez les nourrissons (Université Colorado).

28 Ses fils se lèvent pour la proclamer heureuse, son époux pour faire son éloge :

ויאשרוה	בניה	קמו
Il aura été heureux parce qu'elle l'aura été	enfants à elle	Ils ont résistés [grossesse]
	ויהללה	בעלה
	Il aura été lumière à elle	Mari à elle

29 Bien des femmes se sont montrées vaillantes tu leur es supérieure à toutes !

חיל	עשו	בנות	רבות
multitude	ils produiront	[de] branches	Myriades
כלנה	על	עלית	ואת
l'ensemble des gémissements (naissances)	grâce à	Je suis augmenté	alors de lui

30 Mensonge que la grâce ! Vanité que la beauté ! La femme qui craint l'Éternel est seule digne de louanges.

היפי	והבל	החן	שקר
[est] la beauté	et vanité	le charme	Il a trompé
	יהוה	יראת	אשה
	HaShem	elle a honoré	Femme
		תתהלל	היא
		[de] désir ardent elle brillera	elle

31 Rendez-lui hommage pour le fruit de ses mains, et qu'aux Portes ses œuvres disent son éloge !

	ידיה	מפרי	לה	תנו
	fraction d'elle-même [fusion gamètes]	pour progéniture	à elle	Il a donné
מעשיה	בשערים		ויהללוה	
œuvre de moi (Shelomo)	à cause des ouvertures		Il aura été lumière parce que elle	

CONCORDANCE

Dévarim 22.28 à 29 « Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, lui fait violence et couche avec elle, et qu'on vienne à les surprendre, l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d'argent ; et, parce qu'il l'a déshonorée, il la prendra pour femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra. »

Littéralement « Lorsqu'un homme adulte rencontrera une fille vierge qui n'a pas été fiancée. Elle aura compris [qu'il lui convient]. Il aura couché avec elle. Ils se posséderont [désormais mariés]. Il donnera l'homme qui a couché avec elle, à l'égard des ancêtres [par amour de la Loi] de la fille, des portées (enfants). Il a désiré (cela). Et à lui elle sera sa femme. Compensation parce qu'il a été opprimé [inutilement par les méchants]. Il ne souffrira plus. Elle a libéré l'ensemble [des souffrances] de ses jours [sa vie]. »

כִּי	יִמְצָא	אִישׁ	נַעֲרָה	בְּתוּלָה	אֲשֶׁר
Lorsque	il rencontrera	homme adulte	filles	vierge	qui
לֹא	אָרְשָׁהּ	וּתְפֹשָׁהּ	וּשְׁכַב	עִמָּהּ	
ne pas	elle a été fiancée	Elle aura compris	Il aura couché	avec elle	

וְנִמְצְאוּ

Ils se posséderont
{désormais mariés}

וְנָתַן	הָאִישׁ	הַשֹּׁכֵב
Il donnera	l'homme	qui a couché

עִמָּהּ	לְאָבִי	הַנַּעֲרָה	חֲמֻשִׁים
avec elle	à l'égard des ancêtres [par amour de la Loi]	de la fille	portées

כִּסְף

il a désiré [transmettre la Loi]

וְלוֹ	תְּהִיָּהּ	לְאִשָּׁהּ	תַּחַת
et à lui	elle sera	sa femme	compensation

אֲשֶׁר	עָנָה
parce que	il a été opprimé

לֹא	יֹוֹכֵל	שְׁלַחָהּ	כֹּל	יָמֶיהָ
ne plus	il souffrira	elle a libéré	l'ensemble	des jours à lui [sa vie]

Opprimé : torturé, rendu souffrant (inutilement par les méchants).